



О ратификации Соглашения о займе (Кредит в поддержку программы развития) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития

Закон Республики Казахстан от 15 июля 2010 года № 329-IV

Ратифицировать Соглашение о займе (Кредит в поддержку программы развития) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития, подписанное в Астане 31 мая 2010 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан *Н. Назарбаев*
ЗАЕМ НОМЕР 7911-KZ

Соглашение о займе (Кредит в поддержку программы развития) между РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН и МЕЖДУНАРОДНЫМ БАНКОМ РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

Дата 31 мая 2010 года

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ

Соглашение от 31 мая 2010 года, заключенное между Республикой Казахстан (Заемщик) и Международным Банком Реконструкции и Развития (Банк), с целью обеспечения финансирования в поддержку Программы развития (как определено в Дополнении к данному Соглашению). Банк принял решение о данном финансировании на основе, среди прочего, (а) действий, предпринятых Заемщиком в рамках Программы и изложенных в Разделе I Приложения 1 к данному Соглашению, и (б) поддержания Заемщиком надлежащей макроэкономической политики. Настоящим Заемщик и Банк договариваются о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1 — ОБЩИЕ УСЛОВИЯ; ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.01. Общие условия (определенные в Дополнении к настоящему Соглашению) являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

1.02. Если из контекста не следует иного, используемые в настоящем Соглашении термины, начинающиеся с заглавных букв, имеют значения, закрепленные за ними в Общих условиях или в Дополнении к настоящему Соглашению.

СТАТЬЯ 2 — ЗАЕМ

2.01. Банк согласен предоставить Заемщику сумму, равную одному миллиарду долларов США (\$ 1 000 000 000), на срок и условиях, изложенных или указанных в настоящем Соглашении, и данная сумма может периодически конвертироваться посредством Конверсии валюты в соответствии с положениями пункта 2.07 настоящего Соглашения (З а е м) .

2.02. Заемщик вправе снимать средства Займа в поддержку Программы в соответствии с Разделом II Приложения 1 к настоящему Соглашению.

2.03. Единовременная комиссия, подлежащая уплате Заемщиком, составляет одну четвертую одного процента (0.25 %) от суммы Займа. Заемщик уплачивает Единовременную комиссию не позднее шестидесяти дней после Даты вступления в с и л у .

2.04. Вознаграждение, подлежащее уплате Заемщиком за каждый Процентный период, будет начисляться по ставке, равной ставке ЛИБОР для Валюты Займа плюс Переменный спрэд; при условии, что, при Конверсии всей или любой части основной суммы Займа, размер вознаграждения, подлежащего выплате Заемщиком во время Периода конверсии по этой сумме, должен быть определен в соответствии с положениями Статьи 4 Общих условий. Несмотря на вышесказанное, в случае если любая из частей Снятого непогашенного остатка Займа остается невыплаченной своевременно и не выплачивается в течение тридцати дней, то размер вознаграждения, подлежащего выплате Заемщиком, должен в таком случае рассчитываться в соответствии с положениями Раздела 3.02 (d) Общих условий.

2.05. Датами платежей являются 15 марта и 15 сентября каждого года.

2.06. Основная сумма Займа будет погашаться в соответствии с графиком погашения, приведенным в Приложении 2 к настоящему Соглашению.

2.07. (a) Заемщик имеет право в любое время запросить произвести любую из следующих Конверсии условий Займа с тем, чтобы обеспечить рациональное управление долгом: (i) изменение Валюты Займа всей или любой части основной суммы Займа как снятой, так и неснятой, на Одобренную валюту; (ii) изменение базиса процентной ставки, применимого ко всей или к любой части снятой и непогашенной основной суммы Займа, с Переменной ставки на Фиксированную ставку, и наоборот; и (iii) введение пределов для Переменной ставки, применимой ко всей или любой части снятой и непогашенной основной суммы Займа, посредством установления верхнего или нижнего пределов для Переменной ставки.

(б) Любое изменение, запрошенное в соответствии с подпунктом (a) настоящего Раздела и одобренное Банком, будет считаться "Конверсией", как определено в Общих условиях, и вступит в силу в соответствии с положениями Статьи 4 Общих условий и Р у к о в о д с т в а по к о н в е р с и и .

2.08. Без ограничений в отношении положений Раздела 5.08 Общих условий (перенумерованных согласно пункту 4 Раздела II Дополнений к настоящему

Соглашению и имеющих отношение к *Взаимодействиям и консультациям*), Банк может обоснованно периодически требовать информацию относительно положений настоящей Статьи 2, а Заемщик должен безотлагательно предоставить Банку запрашиваемую информацию.

СТАТЬЯ 3 — ПРОГРАММА

3.01. Заемщик заявляет о своей приверженности Программе и ее реализации. С этой целью и в соответствии с Разделом 5.08 Общих условий:

(а) Заемщик и Банк должны время от времени по запросу той или другой стороны обмениваться мнениями по макроэкономической политике Заемщика и прогрессу, достигнутому в ходе реализации Программы;

(б) до каждого такого обмена мнениями Заемщик должен предоставить Банку на рассмотрение и комментарии отчет о достигнутых результатах в ходе реализации Программы с такой степенью детализации, которые Банк может обоснованно потребовать; и (в) без ограничения положений пунктов (а) и (б) настоящего Раздела, Заемщик должен безотлагательно проинформировать Банк о любых ситуациях, которые могут существенно воспрепятствовать фактическому достижению целей Программы или осуществлению любых действий, предпринимаемых в рамках Программы, включая любые действия, определенные в Разделе I Приложения 1 к настоящему Соглашению.

СТАТЬЯ 4 — ЮРИДИЧЕСКИЕ МЕРЫ БАНКА

4.01. Дополнительный случай, влекущий временную приостановку, включает следующее: возникновение ситуации, в результате которой практически невозможна реализация Программы или ее значительной части.

4.02. Дополнительный случай, влекущий ускорение приостановки, включает следующее: случай, описанный в пункте 4.01 настоящего Соглашения, наступает и продолжается в течение периода в 30 дней после направленного Банком Заемщику уведомления о наступлении такого случая.

СТАТЬЯ 5 — ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ; РАСТОРЖЕНИЕ

5.01. Дополнительным условием вступления в силу заключается в следующем: Банк удовлетворен прогрессом, достигнутом Заемщиком в ходе реализации Программы, и согласованностью макроэкономической политики Заемщика.

5.02. Последним сроком вступления в силу является дата, наступающая по истечении ста восьмидесяти (180) дней после даты подписания настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 6 — ПРЕДСТАВИТЕЛИ; АДРЕСА

6.01. Представителем Заемщика является Министр финансов.

6.02. Адрес Заемщика:

Министерство финансов
Проспект Победы, 11
Астана, 010000

Республика Казахстан

Телекс: 265126 (FILIN) 7-7172-717785 Факс:

6.03. Адрес Банка:

Международный Банк Реконструкции и Развития
1818 N Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

United States of America

Телеграф: INTBAFRAD Телекс: 248423 (MCI) or Факс: 1-202-477-6391
Washington, D.C. 64145 (MCI)

СОГЛАСОВАНО _____, _____, в день и год, указанные выше.

За Республику Казахстан
Уполномоченный представитель
За Международным Банком
Реконструкции и Развития
Уполномоченный представитель

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Действия Программы; Доступность средств Займа

Раздел I. Действия, предпринятые в рамках Программы
Действия, предпринятые Заемщиком в рамках Программы, включают следующее:

1. Издан Указ Президента РК № 962 от 2 апреля 2010 года "О концепции формирования и использования средств Национального фонда Республики Казахстан", который устанавливает ограничение объема ежегодного гарантированного трансферта из средств Национального фонда в республиканский бюджет в размере 8 миллиардов долларов США и обязует размещение активов Национального фонда исключительно в финансовые инструменты, обращающиеся на зарубежных финансовых рынках.

2. Заемщик принял Кодекс РК от 4 декабря 2008 года № 95-IV "Бюджетный кодекс

Республики Казахстан" (с изменениями и дополнениями на 2 апреля 2010 года), который с принятием соответствующих нормативных актов вводит в действие: (i) разработку и одобрение трехлетних бюджетов на скользящей основе на республиканском и местном уровнях на основании стратегических планов государственных органов; (ii) делегирование полномочий администраторам бюджетных программ на республиканском и местном уровнях по перераспределению средств между подпрограммами в ходе исполнения бюджета; (iii) создание служб внутреннего контроля центральных государственных органов и исполнительных органов, финансируемых из областного бюджета, бюджета города республиканского значения и столицы.

3. Заемщик принял Закон РК от 7 декабря 2009 года № 219-IV "О республиканском бюджете на 2010 - 2012 годы", пересмотренный 29 марта 2010 года; *в числе прочего*, он предусматривает сокращение доли неприоритетных административных расходов и расходов на приобретение финансовых активов национальных компаний в пользу увеличения доли социальных расходов в расходах консолидированного бюджета.

4. В соответствии с Законом РК от 11 июля 2009 года № 185-IV "О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты Республики Казахстан по вопросам совершенствования законодательства Республики Казахстан о платежах и переводах денег, бухгалтерском учете и финансовой отчетности финансовых организаций, банковской деятельности и деятельности Национального Банка Республики Казахстан", БТА банк и Альянс банк подписали Основные коммерческие условия (реструктуризации) с комитетом кредиторов БТА банка и комитетом кредиторов Альянс банка, соответственно, которые, *в числе прочего*, включают план реструктуризации, направленный на обеспечение жизнеспособности данных банков и предусматривающий списание большей части внешних долгов.

5. Заемщик принял Закон РК от 11 июля 2009 года № 185-IV "О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты Республики Казахстан по вопросам совершенствования законодательства Республики Казахстан о платежах и переводах денег, бухгалтерском учете и финансовой отчетности финансовых организаций, банковской деятельности и деятельности Национального Банка Республики Казахстан"; он предусматривает усиление системы урегулирования проблемных банков, в том числе через создание стабилизационных банков, соглашения о покупке и принятии обязательств, а также проведение реструктуризации специализированными финансовыми судами.

6. Заемщик принял Закон РК от 23 октября 2008 года № 72-IV "О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты Республики Казахстан по вопросам устойчивости финансовой системы"; он предусматривает создание системы раннего реагирования, с помощью которой АФН может (i) отслеживать показатели эффективности банка, и, (ii) в случае ухудшения таких показателей, может потребовать

исполнение плана мероприятий, предусматривающего меры раннего реагирования, и (iii) произвести вмешательство в деятельность банка даже при отсутствии очевидных нарушений **пруденциальных норм.**

7. Агентство РК по регулированию и надзору финансового рынка и финансовых организаций издало Постановление Правления от 30 сентября 2005 года № 358 "Инструкция о нормативных значениях и методике расчетов пруденциальных нормативов для банков второго уровня", с изменениями и дополнениями от 30 ноября 2009 года, которые, в числе прочего, предусматривают: (i) увеличение требований к достаточности собственного капитала коммерческих банков, начиная с 1 июля 2011 года; и (ii) ограничение на размер совокупных обязательств коммерческого банка перед нерезидентами по отношению к его собственному капиталу.

Раздел II. Доступность средств Займа

А. Общие положения. Заемщик может снимать средства Займа в соответствии с положениями настоящего Раздела и тех дополнительных инструкций, которые укажет Банк в уведомлении Заемщику.

В. Распределение средств Займа. Заем выделяется в виде Единовременного транша, из средств которого Заемщик может снимать заемные средства. Распределение сумм Займа указано в следующей таблице:

Распределение средств	Сумма выделенного займа (выражена в долларах США)
(1) Единовременный транш	1 000 000 000
ОБЩАЯ СУММА	1 000 000 000

С. Выплата Единовременной комиссии. Заемщик не может снимать средства со счета Займа до тех пор, пока полностью не будет выплачена Единовременная комиссия.

Д. Условия выделения транша. Средства в виде Единовременного транша не могут быть сняты до тех пор, пока Банк не будет удовлетворен (а) Программой, реализуемой Заемщиком, и (б) согласованностью макроэкономической политики Заемщика.

Е. Депонирование средств Займа. За исключением случаев, когда иное согласовано с Банком:

1. Всякое снятие средств со Счета Займа должно быть депонировано Банком на счет, указанный Заемщиком и приемлемый для Банка; и
2. Заемщик должен обеспечить, что при каждом депонировании какой-то суммы Займа на этот счет, эквивалентная сумма будет учитываться в системе бюджетного управления Заемщика, в форме, приемлемой для Банка.

Ф. Неправомерные расходы. Заемщик берет на себя ответственность по недопущению использования средств Займа для финансирования неправомерных расходов. Если Банк обнаружит в любое время, что средства Займа были использованы

для покрытия неправомерных расходов, то незамедлительно после получения уведомления от Банка Заемщик должен возместить Банку эквивалентную сумму.

Суммы, возмещенные Банку по такому требованию, будут аннулированы.

Г. Дата закрытия. Датой закрытия является 7 января 2011 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

График погашения

1. В следующей таблице указаны Даты погашения основного долга и доля в процентах от общей основной суммы Займа, подлежащая погашению на каждую Дату погашения основного долга (Доля погашения). Если средства Займа будут полностью сняты на первую Дату погашения основного долга, то основная сумма Займа, которая будет подлежать погашению Заемщиком на каждую такую Дату погашения основного долга, будет определена Банком путем умножения: (а) Суммы Займа, снятой на первую Дату погашения основного долга, и (б) Доли погашения платежа на каждую Дату погашения основного долга. Данная сумма, подлежащая выплате, будет корректироваться по мере необходимости, с целью вычета сумм, предусмотренных в пункте 4 настоящего Приложения, и к которым применяется Конверсия валюты.

Дата платежа по основному долгу	Доля погашения (в процентном выражении)
15 марта и 15 сентября каждого года, начиная с 15 сентября 2013 г. по 15 сентября 2034 г.	2,27 %
15 марта 2035 г.	2,39 %

2. Если средства Займа не будут полностью сняты на первую Дату погашения основного долга, то основная сумма Займа, которая будет подлежать погашению Заемщиком на каждую такую Дату погашения основного долга, будет определена следующим образом:

(а) В той мере, в которой любые средства Займа были сняты на первую Дату погашения основного долга, Заемщик должен погасить Сумму Займа, снятую на такую дату, в соответствии с пунктом 1 данного Приложения.

(б) Любые суммы, снятые после первой Даты погашения основного долга, должны погашаться на каждую Дату погашения основного долга после даты такого снятия в суммах, определенных Банком путем умножения суммы каждого такого снятия на дробь, числителем которой является первоначальная сумма Доли погашения, указанная в таблице пункта 1 данного Приложения для этой Даты погашения основного долга (Первоначальная сумма Доли погашения платежа), а знаменателем которой является сумма всех оставшихся Первоначальных сумм Доли погашения платежей на Даты погашения основного долга на такую дату или после нее. Данная сумма, подлежащая

выплате, будет корректироваться по мере необходимости, с целью вычета сумм, предусмотренных в пункте 4 настоящего Приложения, и к которым применяется
К о н в е р с и я в а л ю т ы .

3. (а) Суммы Займа, снятые в течение двух календарных месяцев до любой Даты погашения основного долга исключительно для целей расчета сумм основного долга, подлежащих выплате на любую Дату погашения основного долга, будут считаться снятыми и непогашенными на вторую Дату погашения основного долга после даты снятия и будут подлежать погашению на каждую Дату погашения основного долга, начиная со второй Даты погашения основного долга после даты снятия.

(b) Несмотря на положения подпункта (а) данного пункта, если в любое время Банк примет систему выставления счетов по срокам платежей, при которой счета выписываются на соответствующую Дату погашения основного долга или после нее, положения этого подпункта не будут применяться к таким снятиям, совершенным после принятия такой системы выставления счетов.

4. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящего Приложения, при Конверсии валюты всей или любой части займа на Одобренную валюту, сумма, конвертированная таким образом на Одобренную валюту, которая подлежит погашению на любую Дату погашения основного долга, наступающую в течение Периода конверсии, должна быть определена Банком путем умножения такой суммы в валюте ее деноминации непосредственно перед конвертацией на: (i) обменный курс, который отражает суммы основного долга в Одобренной валюте, подлежащие выплате Банком в рамках Валютных хеджевых сделок, относящихся к Конверсии; или (ii) валютный компонент Экранной ставки, если Банк примет такое решение в соответствии с Руководством по конверсии.

ДОПОЛНЕНИЕ

Раздел I. Определения

1. "Альянс" означает акционерное общество "Альянс Банк", изначально образованный 13 августа 2001 г. и в последующем переименованный и реструктурированный Агентством РК по регулированию и надзору финансового рынка и финансовых организаций, которое издало Постановление Правления от 30 декабря 2009 г. № 268 "О принудительном выкупе акций Акционерного общества "Альянс Банк" и их продаже Акционерному обществу "Фонд национального благосостояния" С а м р у к - Қ а з ы н а " .

2. "БТА" означает банк, образованный Постановлением Правительства РК № 73 "О реорганизации Казахского акционерного банка "Туранбанк" и AlemBank Kazakstan" от 15 января 1997 г. и официально переименованный в акционерное общество "БТА Банк" в ф е в р а л е 2 0 0 8 г .

3. "Неправомерные расходы" означают любые расходы:

(а) на товары или услуги, предоставляемые по контрактам, финансирующимся или подлежащих финансированию любой национальной или международной финансовой организацией или агентством, не являющихся Банком или Ассоциацией, или финансируемые Банком или Ассоциацией в рамках других займов, кредитов или г р а н т о в ;

(б) на товары, входящие в состав следующих групп или подгрупп Стандартов международной торговой классификации, Версия 3 (SITC, Rev.3), опубликованных ООН в Сборнике статистических материалов, серия М, № 34/Версия 3 (1986) (SITC), или в любые другие последующие группы или подгруппы новых версий Стандартов международной торговой классификации, о которых Банк должен уведомить Заемщика :

Группа	Подгруппа	Описание товара
112		Алкогольные напитки
121		Табак, непромышленный табак, табачные отходы
122		Промышленный табак (с/без табачных заменителей)
525		Радиоактивные или сопутствующие материалы
667		Жемчуг, обработанные или необработанные драгоценные и полудрагоценные камни
718	718.7	Атомные реакторы и его части, топливные элементы (картриджи), необлученные, для ядерных реакторов
728	728.43	Оборудование для производства табачных изделий
897	897.3	Ювелирные изделия из золота, серебра, платины (за исключением часов и часовых камер), также ювелирные золотые и серебряные изделия (включая вставки из драгоценных камней)
971		Немонетарное золото (за исключением золотосодержащей руды и концентратов)

(с) на товары, предназначенные для военных или военизированных целей или для потребления в качестве предметов роскоши;

(d) на экологически опасные товары, производство, использование и импорт которых запрещены законами Заемщика или международными соглашениями, по которым Заемщик является одной из сторон;

(е) по любым платежам, запрещенным решением Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, принятым в соответствии с Главой VII Устава ООН; и

(f) в отношении которых Банк обнаружил, что какой-либо представитель Заемщика (или любой иной получатель каких-либо средств Займа) принял участие в коррупционной, обманной, мошеннической, основанной на принуждении или сговоре, практике в связи с использованием средств Займа, и Заемщик (или любой иной получатель) не принял своевременных мер и соответствующих действий, удовлетворительных для Банка, направленных на оперативное устранение такой п р а к т и к и .

4. Агентство РК по регулированию и надзору финансового рынка и финансовых организаций означает агентство, впервые образованное Указом Президента РК от 31 декабря 2003 г. № 1270 "О дальнейшем совершенствовании системы государственного управления Республики Казахстан", ответственное за осуществление государственного регулирования и надзора финансового рынка и финансовых организаций.

5. "Общие условия" - "Общие условия для займов Международного банка реконструкции и развития" от 1 июля 2005 года с поправками на 12 февраля 2008 года), с учетом изменений, представленных в Разделе II данного Дополнения.

6. "Национальный фонд" означает национальный фонд Заемщика, образованный Указом Президента РК от 23 августа 2000 г. № 402 "О Национальном фонде Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н " .

7. "Программа" означает программу действий, целей и стратегий, разработанную для стимулирования роста и достижения поступательного сокращения бедности, которые определены или на которые делается ссылка в письме от 19 апреля 2010 г. № DGZ-1/4909, где Заемщик заявляет Банку о своих обязательствах по реализации Программы и просит Банк об оказании содействия в поддержке по ее реализации.

8. "Единовременный транш" означает сумму Займа, выделенную по категории " Единовременный транш" в таблице, приведенной в Части В Раздела II Приложения 1 к настоящему Соглашению.

Раздел II. Поправки к Общим условиям

В Общие условия внесены следующие изменения:

1. Последнее предложение пункта (а) Раздела 2.03 (относительно Заявок на снятие средств) удалено полностью.

2. Разделы 2.04 (Выделенные счета) и 2.05 (Приемлемые расходы) полностью удалены, а оставшиеся Разделы в Статье 2 перенумерованы соответственно.

3. Пункт (а) Раздела 2.05 (перенумерован согласно вышеизложенному пункту 2) звучит в следующей редакции:

"Раздел 2.05. Аванс для подготовки к рефинансированию; Капитализация Единовременной комиссии и вознаграждения

(а) Если Соглашение о Займе предусматривает выплату аванса из средств Займа, предоставленного Банком или Ассоциацией ("Аванс на Подготовку"), то Банк от имени Стороны по Займу должен снять со счета Займа на или после Даты вступления в силу такую сумму, которая необходима для погашения снятой и непогашенной суммы аванса на день снятия этой суммы со счета Займа, и выплатить все начисленные и неоплаченные сборы на сумму аванса на эту дату, если таковые применяются. Банк выплатит эту сумму, снятую таким образом, в свою пользу или в пользу Ассоциации, в зависимости от обстоятельств, и должен аннулировать неснятую сумму аванса".

4. Раздел 5.01 (*Общие принципы исполнения Проекта*), и 5.09 (*Финансовое управление; Финансовая отчетность; Аудит*) полностью удалены, а оставшиеся Разделы Статьи 5 перенумерованы соответствующим образом.

5. Пункт (а) Раздела 5.05 (перенумерованный согласно вышеуказанному пункту 4 и относящийся к *Использованию товаров, работ и услуг*) полностью удален.

6. Пункт (с) Раздела 5.06 (перенумерованный согласно вышеуказанному пункту 4) звучит в следующей редакции:

"Раздел 5.06. Планы; Документы; Учетные записи

...(с) Заемщик хранит все учетные записи (контракты, платежные поручения, счета-фактуры, счета, квитанции и другие документы), подтверждающие расходы в рамках Займа в течение двух лет после Даты закрытия. Заемщик предоставляет представителям Банка возможность изучения этих учетных записей".

7. Пункт (с) Раздела 5.07 (перенумерованный согласно вышеуказанному пункту 4) звучит в следующей редакции:

Раздел 5.07. Мониторинг и оценка Программы

...(с) Заемщик готовит или обеспечивает подготовку и предоставляет Банку не позднее, чем через шесть месяцев после Даты закрытия отчет такого объема и с такой степенью детализации, которые Банк может обоснованно потребовать, об исполнении Программы, выполнении Сторонами по Займу и Банком своих соответствующих обязательств по Юридическим соглашениям и о выполнении задач Займа.

8. В Дополнении были изменены или исключены следующие понятия и определения, а также были внесены следующие новые понятия и определения в алфавитном порядке с соответствующим изменением нумерации понятий:

(а) Определение понятия "Приемлемый расход" звучит в следующей редакции:

"Приемлемый расход" означает любое расходование средств Займа, выделенного на поддержку Программы, кроме расходов, финансирование которых не допускается согласно настоящему Соглашению о займе".

(b) Понятие "Финансовая отчетность" и его определение полностью исключены.

(c) Понятие "Проект" изменено и звучит как "Программа" и его определение звучит в следующей редакции (и все ссылки на "Проект" по всему тексту настоящих Общих условий считаются относящимися к "Программе"):

"Программа" означает программу, на которую делается ссылка в Соглашении о займе, и на поддержку которой выделен заем.

(d) Понятие "Аванс на подготовку Программы" (переименованное как таковое согласно вышеуказанному подпункту 8 (c) заменено на понятие "Аванс на подготовку", и измененное определение соответственно звучит в следующей редакции:

"Аванс на подготовку" означает аванс, на который делается ссылка в настоящем Соглашении о займе и подлежащий погашению в соответствии с Разделом 2.05.

(e) Понятие "Дата конверсии" звучит в следующей редакции:

"Дата конверсии" означает, в отношении Конверсии, Дата исполнения (как определено в настоящем пункте) или любая другая дата, запрошенная Заемщиком и принятая Банком, когда Конверсия вступает в силу, как следует из Руководства по конверсии.

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения о займе между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития (кредит в поддержку программы развития) на английском языке, подписанного в городе Астана 31 мая 2009 года.

*Н а ч а л ь н и к У п р а в л е н и я
Д е п а р т а м е н т а к а д р о в о г о
о б е с п е ч е н и я и д о к у м е н т о о б о р о т а
М и н и с т е р с т в а ф и н а н с о в*

Республики Казахстан

Н. Шабанов

Прим. РЦПИ. Далее следует текст Соглашения на английском языке.